

QK1728103



CSSCI (2017-2018) 扩展版来源期刊
中国人文社会科学核心期刊 (扩展版)

语言与翻译

LANGUAGE AND TRANSLATION

تل ۋە تەرجىمە
تل جاناقوتورمو
تل جانە اۋدارما

ISSN 1001-0823



9 771001 082005

季刊 总第131期

3
2017



目录

2017年第3期(总第131期)

主管:新疆维吾尔自治区
民族语言文字工作
委员会(翻译局)

主办:语言与翻译杂志社

编辑出版:语言与翻译
汉文编辑部

主编:王巧玲

责任编辑:李洁 黎勇

封面设计:王建国

汉语

现代汉语“在”的体类型及其表达功能、特征与形成……薛宏武,何雪飞,董继和(5)

基于语料库的汉语语块分类研究
……王凤兰,于屏方,许琨(16)

少数民族语言文字

语言的象似性与维吾尔语词的重叠……袁蕾(22)

维吾尔语疑问代词“kim”用法浅析……孙亚俊(27)

和田方言对现代维吾尔文学语言的影响
……图拉普·喀斯木·友里齐(33)

“时”范畴的“转换表达”研究——以哈萨克语为例
……吴迪(36)

《福乐智慧》中的诗性隐喻研究
……罗芳春,贺继宗,热比古丽·图尔荪(44)

翻译理论与实践

《洛阳伽蓝记》中的民俗事象英译策略——以王伊同译本为中心的考察
……汪宝荣,姚伟,金倩(50)

语言与翻译

(季刊)

2017年8月15日出版

中国古典诗词中的情感隐喻及其英译研究

.....冯全功,李琳(57)

习近平话语中的中国特色隐喻及英译研究——体

验哲学视角.....曹灵美,王宏(65)

语义学视角下汉语“副名结构”的维译研究

.....佟菲菲(71)

史诗《玛纳斯》中母亲形象与其文化内涵的英译研究.....黄威(75)

双语教学与双语学习

三语习得的影响因素及有效生成路径——以新疆少数民族大学生为例.....练丽娟,邓雪琴(81)

以评价引导双语教师继续教育

.....洪勇明,马小玲(89)

少数民族中小学双语教学的教材使用问题分析——以新疆伊犁州直为例.....刁小卫(93)

书讯 《吉尔吉斯语教程》在北京出版.....(96)

封四 本期人物——周庆生教授

国内发行:全国各地邮局

国外发行:中国国际图书贸易集团有限公司(北京399信箱)

国内统一连续出版物号:

CN 65-1015/H

邮发代号:58-23

国际标准连续出版物号:

ISSN 1001-0823

国外代号:Q4076

印刷单位:乌鲁木齐科恒彩印有限公司

国内定价:6.00元

通讯地址:新疆乌鲁木齐市新华南路

654号语言与翻译汉编部

邮政编码:830049

联系电话:(0991)8559426

电子邮箱:yyfy1985@sohu.com

Language And Translation

(Quarterly)

No.3, 2017(Serial No.131)

Main Contents

-
- The Aspectual Types, Expressive Function, Properties and Formation of "zai" in Mandarin..... XUE Hong-wu, HE Xue-fei, DONG Ji-he(5)
- A Corpus-based Study on Chinese Language Chunks Classification
.....WANG Feng-lan, YU Pingfang, XU Kun(16)
- Language Iconicity and Uyghur Word Class Overlap.....YUAN Lei(22)
- The Analysis of Usage of Uyghur Interrogative Pronouns "kim".....SUN Ya-jun(27)
- Influences of Hotan Dialect on Modern Uyghur Language.....Turap Kasim Yolchi(33)
- Research on the "Transformation and Expression" in the Category of "Time"--Take Kazakh Language as an Example.....WU Di(36)
- The Research on the Poetic Metaphor in Kutadgu Bilig...LUO Fang-chun, HE Ji-zong, Rabigul(44)
- Translating Folklore Items in Luoyang Qielan Ji into English--A Case Study of Wang Yitong's Version.....WANG Bao-rong, YAO Wei, JIN Qian(50)
- On Emotional Metaphors in Classical Chinese Poems and Their English Translations
.....FENG Quan-gong, LI Lin(57)
- English Translation of Metaphors with Chinese Characteristics in Xi Jinping's Speeches: from the Perspective of Embodied Philosophy..... CAO Ling-mei, WANG Hong(65)
- A Study on the Translation of Uyghur--Chinese "Adverb Noun Structure" from the Perspective of Semantics.....TONG Fei-fei(71)
- Study on the Image of Mother and it's cultural connotations in English Version of Epic Manas.....HUANG Wei(75)
- Affecting Factors and Effective Acquisition Path to Trilingual Acquisition--A Case Study
.....LIAN Li-juan, DENG Xue-qing(81)
- To Guide the Further Education of Bilingual Teachers.....HONG Yong-ming, MA Xiao-ling(89)
- On the Textbooks for Bilingual Education in Primary & Secondary Schools of Ethnic Minorities--Exemplified by Yili Prefecture, Xinjiang Region, China.....DIAO Xiao-wei(93)

英文审校 韩新雷

تىل ۋە تەرجىمە

(پەسىللىك ژۇرنال)

2017 - يىللىق 3 - سان (ئومۇمىي 131 - سان)

ئۇيغۇر، خەنزۇ، قازاق، موڭغۇل،
قىرغىز تىللىرىدا نەشر قىلىندۇ

باشقۇرغۇچى: شۇئار مىللەتلەر تىل -

يېزىق خىزمىتى كومىتېتى

تۈزگۈچى: «تىل ۋە تەرجىمە» ژۇرناللىرى

تەھرىراتى

نەشر قىلغۇچى: «تىل ۋە تەرجىمە» ژۇر -

ناللىرى تەھرىراتى خەنزۇ تەھرىر بۆلۈمى

تېلېفون نومۇرى: 8559426 (0991)

باش مۇھەررىر: ۋاڭ چىياۋلىڭ

باشقۇچى: ئۈرۈمچى «كېخېڭ» رەڭلىك باسمىچلىق

چەكلىك شىركىتى

دۆلەت ئىچىگە تارقاقچى: ھەرقايسى پوچتانىلار

چەت ئەللەرگە تارقاقچى: جۇڭگو خەلقئارا كىتاب سودىسى

باش شىركىتى (بېيجىڭ 399 - نومۇرلۇق خەت ساندۇقى)

مەملىكەت بويىچە بىرلىككە كەلگەن قەردەسلىك نەشر بۇ.

يۈملىرى نومۇرى: 1015/H - CN65

خەلقئارا ئۆلچەمدىكى قەردەسلىك نەشر بۇيۇملىرى نومۇرى.

رى: ISSN1001- 0823

پوچتىدىن تارقىتىش ۋاكالىت نومۇرى: 23 - 58

چەت ئەلدىكى ۋاكالىت نومۇرى: Q4076

ئادرېسى: شىنجاڭ ئۈرۈمچى شەھىرى جەنۇبىي شىنخۇا

يولى 654 - قورۇ (پوچتا نومۇرى: 830049)

ئېلېكترونلۇق خەت ساندۇقى: yyfy1985@sohu.com

باھاسى: 6.00 يۈەن

مۇقاۋىنى لايىھەلىگۈچى: ۋاڭ جىيەنگو

ھازىرقى زامان خەنزۇ تىلىدىكى 在 نىڭ شەكىل تىپى ۋە ئۇنىڭ ئىپادىلەش ئىقتىدارى،

ئالاھىدىلىكى ۋە شەكىللىنىشى..... شۇ خۇڭخۇ، خې شۆفېي، دۇڭ جىخې (5)

تىل ماتېرىياللىرى ئامبىرى ئاساسىدىكى خەنزۇ تىلى سۆز بۆلەكلىرىنى تۈرگە ئايرىش توغرا

رىسىدا تەتقىقات ۋاڭ فېڭلەن، يۇ پىڭفاڭ، شۇ كۈن (16)

تىللارنىڭ ئوخشاشلىقى ۋە ئۇيغۇر تىلىدىكى سۆزلەرنىڭ تەكرارلىنىشى ... يۈەن لېي (22)

ئۇيغۇر تىلىدىكى سوئال ئالمىشى «كىم» نىڭ ئىشلىتىلىشى توغرىسىدا قىسقىچە تەھلىل

..... سۇن ياجۇن (27)

خوتەن دىيالىكتىنىڭ ھازىرقى زامان ئۇيغۇر ئەدەبىي تىلىغا كۆرسەتكەن تەسىرى

..... تۇراپ قاسىم يولچى (33)

زامان كاتېگورىيەسىنى ئالماشتۇرۇپ ئىپادىلەش توغرىسىدا تەتقىقات

..... قازاق تىلى مىسال قىلىندۇ ۋۇ دى (36)

«قۇتادغۇبىلىگ» تىكى شېئىرىي مېتافورىلار تەتقىقاتى

..... لو فاڭچۈن، خې جىزۇڭ، رابىگۈل تۇرسۇن (44)

«لوياڭدىكى ساڭراملار ھەققىدە زىيارەت خاتىرىسى» دىكى مىللىي ئۆرپ - ئادەتلەرنى ئىنگ

لىز تىلىغا تەرجىمە قىلىش تاختىكىسى ۋاڭ يىتۇڭ تەرجىمە قىلغان كىتابىنى

مەركەز قىلغان تەكشۈرۈش ۋاڭ باۋرۇڭ، ياۋ ۋېي، جىن چىيەن (50)

جۇڭگو كىلاسسىك شېئىرلىرىدىكى ھېسسىيات مېتافورىلىرى ۋە ئۇلارنىڭ ئىنگىلىزچە تەرجىم

مىسى توغرىسىدا تەتقىقات فېڭ چۈەنگۇڭ، لى لىن (57)

شى جىنپىڭ سۆزلىرىدىكى جۇڭگوچە ئالاھىدىلىككە ئىگە مېتافورىلار ۋە ئۇلارنىڭ ئىنگىلىز

چە تەرجىمىسى توغرىسىدا تەتقىقات سىناق پەلسەپە نۇقتىسىدىن

..... ساۋ لىڭمېي، ۋاڭ خۇڭ (65)

سېمانتىكا نۇقتىسىدىن خەنزۇچە «رەۋىش + ئىسىم قۇرۇلمىسى» نىڭ ئۇيغۇرچە تەرجىمىسى

توغرىسىدا تەتقىقات تۇڭ فېيخېي (71)

«ماناس» داستانىدىكى ئانا ئوبرازلىرى ۋە ئۇنىڭدىكى مەدەنىيەت ئامىللىرىنىڭ ئىنگىلىزچە

تەرجىمىسى توغرىسىدا تەتقىقات خۇاڭ ۋېي (75)

ئۈچ تىل ئېرىشىلمىسىنىڭ تەسىر ئامىلى ۋە ئۇنىڭدىكى شەكىللەندۈرۈش يولى شىن

جاڭدىكى ئاز سانلىق مىللەت ئىستۇدېنتلىرى مىسال قىلىندۇ

..... لىيەن لىجۈەن، دېڭ شۆچىن (81)

باھالاش ئارقىلىق قوش تىل ئوقۇتقۇچىلىرىنى داۋاملىق تەربىيەلەشكە يېتەكلەش

..... خۇڭ يۇڭمىڭ، ما شياۋلىڭ (89)

ئاز سانلىق مىللەت ئوتتۇرا - باشلانغۇچ مەكتەپ قوش تىل ئوقۇتۇشىدىكى دەرسلىك ئىشلە

تىش مەسىلىسى توغرىسىدا تەھلىل شىنجاڭ ئىلى ئوبلاستىغا بىۋاسىتە قاراشلىق

جايلار مىسال قىلىندۇ دىياۋ شياۋۋېي (93)

本期人物

——周庆生教授 ZHOU Qing-sheng



周庆生教授，男，汉族，1952年4月出生，安徽省天长市人。1975年入郑州大学中文系学习，1977年毕业留在该系教授现代汉语和语言学概论。1982年赴北京大学中文系进修语言学。1985年考入中国社会科学院研究生院民族系，专攻少数民族语言专业社会语言学研究方向，1988年获该院文学硕士学位。

1988年以来，在中国社会科学院民族（2003年改为民族学与人类学）研究所，历任助理研究员、副研究员、研究员，研究室副主任、研究室主任，中国社会科学院研究生院教授、博士生导师。享受国务院颁发的政府特殊津贴。

1991年，赴联合国教科文组织在加拿大拉瓦尔大学设立的“国际语言规划研究中心”，合作研究“世界语言构成（中国卷）”一年。2001年，获“加拿大专项研究奖学金”（SACS）资助，在加拿大11所大学，考察研究“加拿大官方双语制”问题。2003年，赴香港大学教育学院，合作研究双语教育问题。2007年和2011年，两赴香港城市大学，合作研究“语言规划理论与实践”。2013年至2016年，先后4次赴吉尔吉斯斯坦，调查“东干人语言适应和语言传承”。

曾任中国民族语言学会副会长兼秘书长（2002年-2014年）、中国社会语言学会会长（2004年-2008年）、《中国社会语言学》杂志主编（2004年-2008年，2011年-2015年），北京市语言文字工作委员会第一届第二届专家委员会副主任（2008年-2012年）、“中亚汉语国际教育研究中心”学术委员会主任（2012年-2016年）。现任中国少数民族双语教学研究会副会长、中国语言学会语言政策与规划研究会副会长，国家社会科学基金学科评审组专家，国家语言文字政策研究中心学术委员会委员，“新疆少数民族双语教育研究中心”学术委员会主任，中国政法大学“语言与证据研究中心”专家委员会委员，《语言与翻译》杂志编委。

主要研究语言状况、语言与文化、双语教育、语言传播、语言政策、语言规划等领域，主攻社会语言学及语言人类学。

学术代表作《语言与人类》《语言生活与语言政策》，其他著作及主编、合编论著有《中国语言生活状况报告》（8部，2015年-2013年）《中国民族语言学研究》《语言冲突研究》《国家、民族与语言：语言政策国别研究》《国外语言政策与语言规划进程》《世界民族·种族与语言》《语言与法律研究的新视野》《Language Change and Ecology》（语言变化与生态环境）《中国语言人类学百年文选》《中国民族语言学研究》《人类语言学在中国：中国首届人类语言学学术研讨会论文集》《语言与法律研究的新视野》等20部，中英文学术论文120余篇。

主持过的科研项目有：国家语委科研重点项目“中国语言生活状况报告”（连续8年，2005年-2012年），国家社会科学基金“九五”重点项目“少数民族语言政策比较研究”（1996年-2002年），中国社会科学院重大项目：“语言接触研究”（2004年-2007年），中国社会科学院2008国情调研项目“挑战与对策：市场经济条件下的少数民族文字出版工作”（2008年-2009年），国家语委“十五”科研项目“2008北京奥运会语言环境建设研究报告”（2005年-2007年），新疆自治区普通高教人文社科重点研究基地“中亚汉语国际教育研究中心”重点招标课题“吉尔吉斯斯坦东干族语言生活调查”（2013年-2016年），中国社科院民族所重点项目“傣语亲属称谓制”（2001年-2004年）。



2007年8月16日，教育部举行中国语言生活状况报告(2006)新闻发布会，该报告上卷主编周庆生出席发布会。（新华网）

万方数据



2012年5月18日，在新疆自治区普通高教人文社科重点研究基地——新疆少数民族双语教育研究中心启动仪式上，周庆生教授受聘为该中心学术委员会主任，牛汝极副校长为周庆生教授颁发学术委员会主任聘书。



2017年5月19日新疆师范大学薛徽副校长为周庆生研究员颁发了“昆仑名师讲坛”纪念牌。